

英汉互译中“句式重心移位”的探析

杨自力

(上海欧华职业技术学院 外语系, 上海 201422)

摘要: 在英汉互译的过程中, 英汉句子体现核心信息的句子成分存在明显的差异: 汉语往往使用主要句子成分来体现语义上的信息重心, 表现为语法重心和语义重心的一致性; 而英语往往使用次要句子成分来体现语义上的信息重心, 表现为语法重心和语义重心的非一致性。因此, 提出“句式重心移位”翻译法, 即根据英汉在语法及语义关系上的不同特点, 通过句子主次成分的相互转换, 形成整个句式重心的移位, 以保证译文的准确完整和表达的自然流畅。

关键词: 句式重心移位; 语法重心; 语义重心; 句子成分

中图分类号: H 315.9 **文献标志码:** A **文章编号:** 1009-895X(2014)02-0117-05

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2014.02.004

A Probe into Transference of Syntactic Focus in the Course of Translation Between Chinese and English

Yang Zili

(Department of Foreign Languages, Shanghai Ouhua Vocational Technical College, Shanghai 201422, China)

Abstract: In the course of translation between English and Chinese, we see noticeable differences between the two languages in the sentence constituent that conveys the core information of a statement. In the case of Chinese grammar, major constituents are used to indicate the core information of a statement while, in the case of English grammar, minor constituents are chosen to identify the core information. That is, there is a consistency between the semantic focus and the grammatical focus in Chinese, as is contrasted by an inconsistency between the semantic focus and the grammatical focus in English. Therefore, the writer comes up with a translation approach called “Transference of Syntactic Focus”, which says that it is necessary to interchange the grammatical roles of the major and minor constituents, thus transferring the syntactic focus of the source language to ensure faithfulness and expressiveness of the target language.

Key words: *transference of syntactic focus; grammatical focus; semantic focus; sentence constituent*

美国翻译评论家尤金·奈达指出:“在任何复杂的话语中, 所涉及的人和活动的重要性是不会完全相等的, 其中有的是重点和焦点, 有的却是次要的陪衬点。译者必须把这些特征如实反映在译文里。”^[1]笔者认为, 尤金·奈达这里所提到的重点

和焦点就是翻译中的句式重心。

在英汉互译的过程中, 笔者经常发现: 在传送句子核心信息时, 原语和译语在语法上所使用的句子成分存在明显差异。一方面, 由于汉语往往将语义重心(或句式重心)落在主要的句子成分上,

收稿日期: 2014-03-15

作者简介: 杨自力(1963-), 男, 副教授。研究方向: 英汉互译理论与实践。E-mail: ifl_jamie@163.com

其语法和语义之间通常表现出一致性;另一方面,由于英语往往将语义重心(或句式重心)落在次要的句子成分上,其语法和语义之间则表现出非一致性。因此,译者需要采用“句式重心移位”的翻译法,在保持原语语序的情况下准确体现原语的核心信息,并保持译语表达的习惯性和流畅性。

一、国内关于移位翻译法的研究现状

移位翻译法也称为“倒装法”,指在翻译过程中对句子成分的位置或分句的位置采用倒装方式来表达的转换技巧。许钧在《苏联翻译理论》一书中指出:“移位翻译是在译语中变动原文句子成分的位置或顺序。移位的成分一般是词汇、词组、复合句中的分句和话语中的独立句。”^[2]

西仁·库尔班等在《翻译理论讲座》一书中指出:“倒装法是指突破原文前后分句的次序排列,然后进行翻译,以便更好地表达原意,使译文通顺、流畅。”^[3]

史震天在《汉维互译实用教程》一书中指出:“转换是双语翻译中常用的变通手段,也是为获得语义对应的必不可少的应变对策,而失去形式则常常是对应带来的必然结果。”^[4]

刘宓庆在《当代翻译理论》一书中指出:“翻译涉及的是从形式到内容、从语音到语义,从达意到传情,从语言到文化的多层次、多方位的语际转换。”^[5]

由此可见,国内相关论著对移位翻译法的界定大都涉及“词序调整”、“语序调整”等变通或转换形式进行的移位翻译,而对于不调整词序或语序,直接采用“语法转换”、“句式调整”等变通或转换形式进行的“句式重心移位”论述甚少。

二、“句式重心移位”的界定

(一) 以语序调整为特点的“词汇重心移位”

“词汇重心移位”有时也称作“逆向翻译法”,它是对词汇、词组的顺序进行简单调整或颠倒的翻译形式,通常是将原语修饰语和中心词的位置进行互换,使译文更符合译语读者的表达习惯,如:汉语的“南部农业地区”,英译为“the agricultural south”;英语的“exhibition flight”汉译为“飞行表演”等。同时,“词汇重心移位”可以更好地突

出句子语义的重心,如:英语句子“In the last few years, there has been a move toward less pay, harder work and fewer benefits”,可译成汉语“过去的几年里出现了工资越来越低、活儿越来越苦、福利越来越少的趋向。”

(二) 以语法成分转换及句型结构调整为特点的“句式重心移位”

“句式重心移位”指在翻译过程中对句子结构的形式进行转换的翻译形式,通常是将原语和译语的中心结构与辅助结构相互调换,通过结构的“降格(degradation)”使原语的中心结构转换为译语的辅助结构;同时,通过结构的“升格(elevation)”使原语的辅助结构转换为译语的中心结构。这里的中心结构指主要句子成分(如谓语、汉语兼语式结构的后一个谓语或英语非谓语所担任的宾语补足语等)所在的结构;辅助结构指次要句子成分(如定语或状语)所在的结构。可见,“句式重心移位”不是对于词组或短语内部的词序或语序进行简单的转换,也不是对单一的句子成分进行简单的转换,而是通过“语法转换”(即在中心结构与辅助结构之间进行的句子成分转换)的方式对原语的句型进行调整或转换的句式结构移位。

“句式重心移位”的作用表现在三个方面:1)更好地传达原语的核心信息;2)更好地理顺译语的语法关系;3)更好地体现译语的表达习惯。

(三) “词汇重心移位”与“句式重心移位”的差异

“词汇重心移位”与“句式重心移位”的差异表现在以下三个方面:1)“词汇重心移位”调整词序或语序,而“句式重心移位”不调整词序或语序;2)“词汇重心移位”不改变调整部分的句子成分,“句式重心移位”改变调整部分的句子成分;3)“词汇重心移位”不改变句子类型或句式结构,而“句式重心移位”改变句子类型或句式结构。

三、“句式重心移位”的依据

英汉在语言结构和表达习惯上存在明显差异,英语是“形合”语言,汉语是“意合”语言。英汉“形合”与“意合”的差异及其对语法关系、

语义关系、句式关系的影响是“句式重心移位”产生的重要依据。

（一）英汉语法差异及其对译法的影响

英语在语法结构上注重“多级叠加”，在语法层次和形式上呈现多样化，除谓语担任主要成分以外，还包括由从句、非谓语短语以及介词、形容词或副词短语等三个不同层次和形式的修饰语所担任的次要句子成分；汉语在语法结构上注重“同级连动”，在语法层次和形式上呈现频繁使用谓语的单一化特点，信息之间常通过“复合句中的分句和话语中的独立句”来表达。因此，英汉互译时常需要在结构上进行“多级叠加”与“同级连动”的互相转换。

（二）英汉语义差异及其对译法的影响

英语在语义上强调“聚合关系”，句中修饰语功能活跃，语义的重心经常落在修饰语上；汉语在语义上强调“逻辑关系”，句中谓语功能活跃，语义重心经常落在谓语上。因此，英汉互译时常需将“聚合关系”与“逻辑关系”互相转换，即在英译汉时要分析修饰语及其中心语之间隐含的并列、递进、因果、转折、让步等逻辑关系，译成汉语相应的复合句或独立分句；在汉译英时常常又需要将汉语复合句或独立分句聚合成英语的从句、非谓语短语以及介词、形容词或副词短语等不同的修饰语^[6]。

（三）英汉句式差异及其对译法的影响

英语在句式上注重“闭合形式”，句子主体结构先出来，一般比较简洁，句子次要结构后出来，常常比较复杂；汉语在句式上注重“开放形式”，分句比较多，句式整齐而灵活。因此，英汉互译时常需通过以上语法转换和语义转换的方式，进行英语“闭合形式”与汉语“开放形式”的同步互换。

四、“句式重心移位”常见句子成分

英语的次要句子成分往往表达句子语义上的核心信息，汉语的次要句子成分往往表达句子语义上的辅助信息；英语的主要句子成分往往表达句子语义上的辅助信息，汉语的主要句子成分往往表达句子语义上的核心信息。译者应根据两种语言在语义和语法上的关系，采用句式重心移位法，准确地表达原语的信息内容。

“句式重心移位”中需要转换的句子成分通常包括以下四种：1）英语基本修饰语（即由英语基本词性构成的修饰语，如介词、形容词或副词短语）与汉语谓语的相互转换；2）英语非谓语动词与汉语谓语的相互转换；3）英语定语从句与汉语谓语的相互转换；4）英语状语从句与汉语谓语的相互转换。

（一）英语基本修饰语与汉语谓语的相互转换

1. 英语介词—汉语谓语

（1）英语介词与汉语谓语的转换。

例1 An American investor can usually make a stock purchase by paying 50 percent down and getting a loan on the remainder.

译文 美国投资者在购买股票时，通常可以先付50%的订金，余下的额度则依靠贷款支付。^[7]

从语义特征上来看，英语原句的核心信息不是谓语（make a stock purchase）所表达的行为本身，而是修饰语（即介词短语 by paying 50 percent down and getting a loan on the remainder）传送的内容。

从语法特征上来看，以上介词短语 by paying...在句中作为状语，属于句式中的次要成分。译文采用句式重心移位法，将其译成汉语的谓语“通常可以先付50%的订金，余下的额度则依靠贷款支付”，将英语的谓语译成汉语作为修饰语的偏句“美国投资者在购买股票时”，通过英汉句式在结构上产生“升格”与“降格”的移位，以及英汉句子成分在主次关系上的相互转换，清晰地表达了原语的核心信息。

例2 While today's seniors complain about reduced benefits, the next generation of retirees may look back on their parents' pension checks with envy.

译文 虽然今天的老年人抱怨养老金福利遭到削减，但是，当下一代退休人员回过头来看到他们父辈的养老金支票时，他们也许会羡慕不已。^[8]

译文反映了英语“聚合关系”与汉语“逻辑关系”在语义上的互相转换。英语原句的核心功能是突出信息的“转折关系”，分别由第一个分句的动词 complain 和第二个分句中的介词短语 with envy 来体现；从语法特征上说，英语介词短语 with envy 在句中只是作为修饰语的状语。译文根据汉语的“意合”特点，突出信息在逻辑上的“转折关系”（虽然……但是……），同时将英语作

为次要成分的介词短语 with envy 译成汉语的谓语“也许会羡慕不已”，而将英语谓语信息译成次要成分，即作为时间状语的汉语偏句“当下一代退休人员回过头来……”

(2) 汉语谓语与英语介词的转换。

例3 全面建成小康社会，必须以更大的政治勇气和智慧，我们应该不失时机地深化重要领域改革。

译文 To complete the building of a moderately prosperous society in all respects, we *must*, with greater political courage and vision, *lose no time in deepening reform in key sectors*.

汉语谓语“深化重要领域改革”在句中作谓语，是主要成分，英语译为次要成分（介词短语 in deepening...），而汉语次要成分（作为状语的修饰语“不失时机地”）则通过句式重心移位译成英语谓语 must ...lose no time，这样不仅准确地体现了译语的表达习惯，也理顺了语法关系。如果将“不失时机地深化重要领域改革”译为 deepen reform in key sectors in no time，则句子的语法和语义关系都可能因中介词短语过多而混淆不清，影响译文的流畅和优美。

2. 英语形容词—汉语谓语

(1) 英语形容词与汉语谓语的转换。

例4 Federal Reserve encouraged banks to make *careful and prudent* lending decisions, given that higher loan default rates were appearing in several areas of the country.

译文 由于美国好几个地区出现日益频繁的拖欠贷款现象，美联储要求银行在做出贷款决定时必须小心谨慎。

本句中 Federal Reserve ... make careful and prudent lending decisions 在语法上为“主+谓+宾+宾补”结构，相当于汉语兼语式结构，其中 banks to make careful and prudent lending decisions 为复合宾语，相当于汉语兼语式结构中的主谓词组。复合宾语中的语义核心是作为修饰语的形容词短语 careful and prudent。因此，译文采用句式重心移位法，将其译成汉语谓语“……必须小心谨慎”并置于句尾，而复合宾语中的补足语（动词不定式 to make...decisions，即汉语第二谓语）则相应译成次要成分，作为时间状语的汉语偏句“（银行）在做出贷款决定时”，体现了英汉在语义上

“聚合关系”与“逻辑关系”的相互转换。

(2) 汉语谓语与英语形容词的转换。

例5 与男性职工相比，女性职工对于退休的态度往往更加积极、更加乐观。

译文 Female workers tended to have a *more favorable and optimistic* attitude towards retirement than male workers.

本句将汉语句中表示核心信息的谓语（“往往更加积极、更加乐观”）译成英语作为修饰语的形容词短语 more favorable and optimistic，体现了英语“形合”、语言结构紧凑、用语精炼、修饰语活跃的表达习惯。

(二) 英语非谓语动词与汉语谓语的相互转换

1. 英语非谓语动词—汉语谓语

例6 Later, it was the man who worked with his head *to achieve success in business and industry* who was looked up to.

译文 后来，通过脑力劳动在工商界获得成功的人士才成为人们仰慕的对象。

从语法上来看，英语的谓语 worked with his head 虽然是语法重心，但语义重心是非谓语动词 to achieve success in business and industry。因此，本句将 worked with his head 译成汉语介词词组，而将英语的非谓语动词 to achieve success in business and industry 译成汉语的谓语动词词组“在工商界获得成功”，通过句式重心移位，有效地传达了原语的核心信息。

2. 汉语谓语—英语非谓语动词

例7 我们要通过持之以恒的努力，创造更多的就业机会，让广大劳动者各尽所能、各得其所。

译文 We will work tirelessly *to create more job opportunities and to enable workers to tap their full potential and find suitable jobs*.

从语义特征上来看，汉语原句的核心成分是信息量较大、句子结构较复杂的谓语动词词组（“创造……”），而不是介词词组“通过……努力”。

从语法特征上来看，汉语的状语（“通过……努力”）统领全句，英译汉不能仅根据英语语法的一般结构，将其简单地译成修饰语（介词短语“through consistent efforts”）而放置在句尾。如果那样处理，读者便难以辨清该介词短语究竟修饰哪

一个动词,甚至可能错误地将其视为定语,因为在修饰语之前有 create, enable, tap, find 等四个不同的动词。

为了理顺语法关系,译者对核心信息进行句式重心移位的处理,即:根据英语语义表达的习惯和语法关系呈现的脉络,将汉语的谓语动词词组巧妙地译成英语的次要成分(非谓语作状语,置于谓语之后),而将汉语的状语(“通过……努力”)译成英语的主要成分(谓语),置于非谓语动词之前。

(三) 英语定语从句与汉语谓语动词的相互转换

1. 英语定语从句—汉语谓语

例8 The seller must deliver goods *which are of the quantity, quality and descriptions required by the contract and which are contained or packed in the manner required by the contract.*

译文 卖方交付的货物必须符合合同所规定的数量、质量和规格,并按照合同所规定的方式装箱或包装。^[9]

本句将英语的复合句转换成汉语的简单句。为了避免因修饰语过长而造成的语流不畅,突出修饰语体现的核心信息的地位,译者将语义重心从英语主句的谓语 must deliver 移位到从句的谓语 are of…所表达的信息上。移位时仍保留英语主句谓语的构成形式(即含情态动词 must),译成汉语是“必须符合……”,准确地再现了原语的信息内容和语气特征。

例9 There is a growing number of economists *who believe today's brutally tough labor market is not a temporary American phenomenon.*

译文 越来越多的经济学家认为,当今劳动力市场的惨状并不是美国一家暂时的现象。

本句将英语的复合句转换成汉语的简单句。译文既采用了“词汇重心移位”,又采用了“句式重心移位”。首先,采用“词汇重心移位”,将 brutally tough labor market 译成“劳动力市场的惨状”,以体现词组中 tough 这个词的核心语义地位;其次,利用“句式重心移位”,将原文定语从句的谓语转换成译文的谓语动词,使译文句子的结构重心由原文的主句移位到其修饰语上来。

2. 汉语谓语—英语定语从句

例10 我们所需要的教育制度是让学生能够应

对一个富有挑战的社会,让学生成为国家建设的积极参与者,而不是教学生不用大脑去完成少数可以量化的任务。

译文 We need an education system *that prepares children for a challenging world in which they become active participants in their endeavors to build the country, not one that teaches them to do a limited number of measurable tasks unthinkingly.*

本句采用“主+谓+宾+修饰语部分”的句式结构,将汉语的主要成分(谓语)译成英语的次要成分(作为修饰语的定语从句),体现了译语的表达习惯,突出了句子的核心信息。

(四) 英语状语从句与汉语谓语动词的相互转换

1. 英语状语从句—汉语谓语

例11 All new cars are built *so that they can only take unleaded gas.*

译文 所有新制造的汽车只能使用无铅汽油。

本句将英语的复合句转译成汉语的简单句,突出英语状语从句隐含的核心信息。

2. 汉语谓语—英语状语从句

例12 我们将为农村中小学班级配备多媒体远程教学设备,让广大农村和偏远地区的孩子共享优质教育资源。

译文 We will provide multimedia distance learning facilities for rural primary and secondary schools *so that children living in the vast rural and remote areas have access to quality education resources.*

译文通过汉英在语法结构上“同级连动”与“多级叠加”的转换,把原文的连动句转换成英语的复合句,从而使语义重心从汉语第二谓语移位到英语的状语从句,也使译文更加流畅。

五、结束语

综上所述,“句式重心移位”在传送原文核心信息、理顺译文语法关系、体现译文表达习惯等方面具有重要的实用价值,成为英汉互译中“词汇重心移位”的有益补充。“句式重心移位”在语义上更多地考虑原文的重心,在表达上则更多地考虑译文的习惯,移位过程中不仅使原语和译语在句式

(下转第200页)

舞台,也是大学生生活中重要组成部分。因此,以学生会和社团组织为基础建立微博,通过话题的设置和讨论,更容易引起学生共鸣,形成良好的互动。另外,学生会和社团组织也是服务广大学生的组织,建立自己的微博,可以使得大学生对学生会和社团组织有了更多的认识 and 关注,高校思政工作者可以利用学生组织中优秀学生的朋辈影响这一优势加大对大学生的三观教育,也可以通过辐射效应对更多的大学生进行思政教育,从而达到育人的效果。

(4) 构建教师的网络共享空间,实现信息的交流与共享。在这个平台上,教师与教师之间可以就有关思想政治教育理论和实践方面的问题进行互动式的交流与探讨,交流工作经验,探讨创新的工作方式,通过教师群体间教育信息的共享,促进教师群体思想政治教育能力的共同提升。此外,教师可以利用个人的博客空间记录工作日志,通过工作日志不仅可以发现以往工作中存在的问题、积累工作经验,还可以向学生展现自己的工作轨迹与心路历程,有利于促进师生之间的情感交流,加深相互理解,进而减少开展学生思想政治教育工作的阻力。

我们正处于信息技术飞速发展的时代,以微博

为代表的新型网络媒介不仅是信息传递的工具,而且也发挥着大学生的思想引领和观念建构功能。微博的产生给高校思政工作带来了新的视角与挑战。作为高校的思政工作者应不断探索微博与思政教育相结合的新途径,积极创新网络思政教育,不断提高信息时代高校思政工作的实效性。

参考文献:

- [1] 申诗逸. 论“微博”的传播特点与推广[J]. 青年文学家, 2010(14): 246, 249.
- [2] 郝胜杰. 思想政治教育如何应对“微博”的挑战[J]. 扬州大学学报(高教研究版), 2010, 14(2): 48-52.
- [3] 阚道远. 微博兴起视野下的思想政治工作[J]. 思想政治工作研究, 2010(4): 14-16.
- [4] 曾嘉, 翟文茜. 浅论微博客引导舆论的重要作用[J]. 军事记者, 2010(6): 54-55.
- [5] 曾军顺. 微博对大学生的影响及思想政治教育对策[J]. 学理论, 2011(20): 181-182.
- [6] 张兵. 基于微博的大学生思想政治教育探索[J]. 思想理论教育, 2011(9): 84-86.

(编辑: 巩红晓)

(上接第121页)

的结构形式上进行移位,而且在谓语的语气形式上进行移位。“句式重心移位”反映出原语和译语在语法、语义上体现“灵活对应”的必然性和“功能等效”或“有效传送”的必要性。因此,在英汉互译中,译者不仅要分析原语和译语的语法关系或句子成分,而且要分析两种语言的语义关系、句式结构、语气特点,正确处理语法关系、语义关系,通过句式重心的有效移位,保证译语表达的准确、通顺、流畅。

参考文献:

- [1] Nida E A. The Sociolinguistics of Interlingual Communication [M]. Brussels: Editions du Hazard, 1996.
- [2] 许钧. 苏联翻译理论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2000.

- [3] 西仁·库尔班. 翻译理论讲座[M]. 乌鲁木齐: 新疆科技卫生出版社, 2002.
- [4] 史震天. 汉维互译实用教程[M]. 乌鲁木齐: 新疆教育出版社, 1999.
- [5] 刘宓庆. 当代翻译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.
- [6] 杨自力. 会展英语翻译[M]. 大连: 大连理工大学出版社, 2008.
- [7] 孙万彪, 王恩铭. 高级翻译教程[M]. 第四版. 上海: 上海外语教育出版社, 2011.
- [8] 孙万彪. 中级翻译教程[M]. 第三版. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.
- [9] 陈苏东, 陈建平. 商务英语翻译[M]. 北京: 高等教育出版社, 2008.

(编辑: 朱渭波)